

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE LONDRINA  
**CENTRO DE LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**  
**PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**

**Exame de Seleção – Mestrado e Doutorado – 2024/2**

**PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA**

Código do (a) Candidato (a): \_\_\_\_\_ DATA: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO:** Demonstrar capacidade de leitura, compreensão e análise de um texto em língua estrangeira. Respostas completas e corretas às questões. Correção linguística e redacional em português.

Importante: Os/As candidatos/as poderão usar dicionários impressos que trouxeram para a prova de proficiência em língua estrangeira. É vedado o empréstimo de dicionários de um/a candidato/a a outro/a.

**1) Responda, em português, às questões sobre o texto a seguir.**

"[...] le [...] mot *imagination* [...] Le terme a commencé par désigner la faculté à se représenter quelque chose dans l'esprit et ce n'est qu'à partir de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle que l'imagination devient une faculté créatrice, à placer aux côtés de l'invention [...]. Le terme imagination, après avoir culminé au début du XIX<sup>e</sup> siècle jusque 1840, décline progressivement jusque dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Les raisons de cette infortune sont plurielles [...]. Le déclin de l'imagination s'est cependant accompagné d'un intérêt croissant pour l'*imaginaire* [...] Alors que l'imagination est une activité, l'imaginaire est un donné, un stock. La première, selon Roland Barthes est une 'énergie', voire 'une énergie de représentation', le second est 'un ensemble de représentations intérieures' [...] Malgré ce déclin de l'imagination, les écrivains contemporains ont entendu la célèbre formule de Samuel Beckett : 'Imagination morte, imaginez'. [...] La fin du XX<sup>e</sup> siècle cède volontiers à la folie de l'inventaire, à une pulsion de documentation et à un goût de l'archive, en multipliant formes-listes et dictionnaires. [...] Signe sans doute d'une conscience de l'accélération de l'histoire et de la précarité des formes et des savoirs [...] Bien des écrivains contemporains ont cherché une issue aux infortunes de l'imagination en élaborant un imaginaire du réel, c'est-à-dire en sollicitant le frisson de l'attesté. L'imagination ne va plus être considérée comme l'autre du réel: les écrivains au contraire investissent l'espace de l'attesté comme une impulsion à l'imagination, notamment en sollicitant l'épaisseur concrète des archives et des documents. C'est cette inflexion qui est sensible à la fin du XX<sup>e</sup> siècle [...]. Michel

Foucault a fortement saisi cette inflexion des supports et des dynamiques de l'imagination littéraire dans un article qui a fait date, 'Un "fantastique" de bibliothèque' [...] : 'Pour rêver, il ne faut pas fermer les yeux, il faut lire. [...] L'imaginaire ne se constitue pas contre le réel pour le nier et le compenser ; il s'étend entre les signes, de livre à livre, dans l'interstice des redites et des commentaires; il naît et se forme dans l'entre-deux des textes. C'est un phénomène de bibliothèque.'

(DEMANZE, Laurent. « L'imaginaire encyclopédique. Sur quelques usages contemporains de l'imagination ». In: *Littérature* n°190, juin 2018, p.10-20)

- 1) Como o excerto acima aborda as mudanças de designação do termo "imaginação" e por que ela passou a perder importância enquanto o imaginário passou a ganhar? (2,0 pontos)

**Resposta esperada:** A princípio, o termo imaginação designava a capacidade de representar algo na mente. A partir do final do século XVIII a imaginação passou a ser compreendida como uma faculdade criativa. Esse entendimento da imaginação como faculdade criativa entrou em declínio na segunda metade do século XX. O interesse sobre ela continuou a crescer, mas numa outra direção: no final do século XX ela passou a perder importância para o imaginário, concebido como um estoque. A importância que o imaginário passou a ter está associada a aceleração da história e a precariedade das formas de conhecimento, ou seja, a necessidade de estocar conhecimento. A imaginação deixa de ser o outro da realidade e passa a ser alimentada pelo imaginário ordenado em forma de documentos, listas, dicionários, inventários etc.

- 2) Segundo Roland Barthes, imaginação e imaginário são termos que designam a mesma coisa? (1,0 ponto)

**Resposta esperada:** A primeira, segundo Roland Barthes, é uma "energia", até mesmo "uma energia de representação", o segundo é "um conjunto de representações interiores.

- 3) Demanze aborda o declínio progressivo da imaginação e o fomento do imaginário e sinaliza um novo uso da imaginação pelos escritores contemporâneos. Quais são os novos suportes e, segundo Michel Foucault, as novas dinâmicas da imaginação literária? (1,0 ponto)

**Resposta esperada:** Os novos suportes são os arquivos, documentos, bibliotecas, textos. A nova dinâmica implica em sonhar de olhos abertos, em criar o fantástico a partir signos, dos interstícios das repetições e dos comentários encontrados em livros; nasce e se forma no espaço entre os textos.

**2) Responda, em português, à questão sobre o texto a seguir.**

Dans le « Tableau historique de l'état et des progrès de la littérature française depuis 1789 » qui accompagne la réédition en 1856 du *Cours de littérature ancienne et moderne*, Chénier déclare que « les voyages font partie de l'histoire » et ajoute que M. de Volney « écrivit un des plus beaux ouvrages du XVIII<sup>e</sup> siècle, et le chef-d'œuvre du genre ». Le voyage en Silésie de Bernardin de Saint-Pierre sera simplement mentionné comme un « opuscule agréable ». C'est dire que le genre du voyage, s'il peut encore proposer des morceaux d'éloquence, ne figure que très marginalement, au long du XIX<sup>e</sup> siècle et sous la plume d'historiens « classiques » de la littérature, dans l'histoire de la littérature.

Cela s'explique à la fois par la séparation grandissante des disciplines et par la manière dont la poétique aristotélicienne pèse sur la définition de ce que doit être une « belle » œuvre littéraire. Le manque d'unité apparent du récit de voyage l'exclut a priori des règles lointainement héritées d'Aristote, comme le fait qu'il représente moins l'action des hommes que celle de la Nature; or la place accordée, par certains historiens de la littérature, à la pensée de Descartes supposée fonder en raison l'histoire de l'esprit français, entraîne d'emblée l'exclusion des œuvres traitant de la « Nature » de la sphère de la littérature. Le manque d'éloquence reproché à certains voyageurs empêche même le récit de voyage de figurer dans les exemples canoniques de la « rhétorique ». En d'autres termes, au moment même où la « littérature » naît contre la rhétorique, le récit de voyage subit un nouveau revers.

[...]

L'auteur de la *Méthode scientifique de l'histoire littéraire* [Georges Renard] souligne la manière dont le voyage, sous sa forme écrite ou non, peut pénétrer dans le *corpus* des œuvres littéraires, à condition de ne plus considérer la « littérature » comme le canon des « grandes œuvres ».

Les propos de l'historien sont une invitation à changer de repère: l'absence des récits de voyage des histoires de la littérature par grandes œuvres ou grands auteurs pourrait être moins liée aux défauts « littéraires » du genre en lui-même qu'aux présupposés méthodologiques qui président à certaines définitions de la « littérature », en tant que méthode d'analyse. Si le voyage ne joue en apparence qu'un rôle restreint en tant qu'œuvre du *corpus*, il peut jouer alors un rôle dans l'élaboration de la « science » littéraire.

(WEBER, Anne-Gaëlle. « Le Récit de voyage et l'émergence de la littérature au tournant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles ». In *Viatica*, n°7, 2020, p. 3-4.)

- 1) Como a literatura de viagem aparece nas histórias da literatura francesa no século XIX? (2,0 pontos)

**Resposta esperada:** A literatura de viagem figura de modo marginal nas histórias da literatura francesa no século XIX.

- 2) Como os pressupostos de Aristóteles e Descartes influenciaram no espaço que a literatura de viagem recebeu nos manuais de história da literatura, tendo em vista

os elementos que regiam a concepção de literatura em vigor no século XIX? (2,0 pontos)

**Resposta esperada:** No século XIX, a *Poética* de Aristóteles ainda tem peso na concepção de uma obra literária “bela”, de valor. Em decorrência desse fato, a aparente falta de unidade das narrativas de viagem as exclui de chofre das então longínquas normas herdadas do filósofo grego. Por outro lado, o fato de representarem menos as ações dos homens do que da Natureza também retira as narrativas de viagem das histórias da literatura em razão da adoção de pressupostos cartesianos, em que a história do espírito francês se fundamenta, e que estabelecem o homem em seu centro.

3) Georges Renard, autor de *Méthode scientifique de l'histoire littéraire*, apresenta uma tese sobre a dificuldade de reconhecimento da literatura de viagem nas histórias da literatura. Explique essa tese, de acordo com os trechos acima. (2,0 pontos)

**Resposta esperada:** Segundo Renard, a ausência de narrativas de viagem nas histórias da literatura fundamentada em grandes obras ou grandes autores estaria menos ligada a defeitos “literários” do próprio gênero do que a escolhas metodológicas que presidem algumas definições de “literatura”.